



CANADA-MEDITERRANEAN CENTRE **BULLETIN**  
CENTRE CANADA-MÉDITERRANÉE

Vol. 5 No.2 Novembre 2010



Fondateur du CMC:

Hédi Bouraoui

Rédactrice en Chef:

Elizabeth Sabiston

Secrétariat et

Infographiste:

Ann Gagné

Liaison Département d'Études  
Françaises, Université York :  
Dominique Scheffel-Dunand  
Stong College : Sylvia Waterman-  
Anderson

Correspondants Permanents:

Maroc : Samira Étouil

Algérie : Boussad Berrichi

Tunisie : Rafik Darragi

France: Eric Jacobée-Sivry

Israël: Camus Bouhnik

Italie: Nicola D'Ambrosio

Angleterre : Mohamed Ben Madani

Québec: Françoise Naudillon

Ontario : Michel Thérien

Antilles : Vermonja Alston

Égypte : Walid El Khacheb

Etats-Unis : Nevine El Nossery

CMC Editions Editorial Board:

E. Sabiston (York)

A. Beggar (Wilfrid Laurier)

S. Crosta (McMaster)

A. Weiss (York)

ISSN 1911-5938 (Online)

ISSN 1911-592X (Print)

Prière d'envoyer toute  
correspondance à l'adresse  
suivante :  
Canada Mediterranean Centre  
(CMC)  
356 Stong College  
York University, 4700 Keele Street  
Toronto, Ontario CANADA M3J 1P3  
416-736-2100 ext. 31004  
[cmc@yorku.ca](mailto:cmc@yorku.ca)

## ÉDITORIAL:

Cher(ère)s Collègues et Ami(e)s,

Ceci est notre premier numéro du CMC Bulletin sous le signe de la Méditerranée. Au lieu de mon Éditorial habituel, le comité exécutif du CMC m'a demandé de présenter notre positionnement historique et présent sur le chemin parcouru et à parcourir de notre Centre de recherche. Voir à ce sujet mon texte, « Mission Statement : Historical Perspective on Transculturalism and the Canada-Mediterranean Centre (CMC). »

Nous avons demandé à tous nos correspondants et à nos ami(e)s ce qu'ils/ elles ont pensé de notre nouvelle direction. Presques toutes les réactions orales et écrites ont été brèves, mais favorables. Seul le Prof. Nicola D'Ambrosio nous a envoyé un texte approfondi sur la Méditerranée. Nous le remercions vivement pour son texte appuyant notre initiative.

Nous réfléchissons à l'idée d'organiser un Colloque International sur le thème, « Immigration et Pluri-cultures : Une Approche interdisciplinaire. » Pouvez-vous nous envoyer vos suggestions, ou quelques axes de réflexion ? Le comité exécutif vous serait reconnaissant.

**N.B.** Nous comptons de plus en plus à adopter le bilinguisme dans toutes nos activités, le français et l'anglais, les deux langues officielles du Canada.

Bien cordialement,  
Elizabeth Sabiston  
Directrice, CMC

## **MISSION STATEMENT**

### **HISTORICAL PERSPECTIVE ON TRANSCULTURALISM AND THE CANADA-MEDITERRANEAN CENTRE (CMC)**

Canada is, and always has been, a nation of immigrants (like its neighbor to the south). Even the indigenous peoples probably came originally over a land bridge from Asia. Unlike a number of European countries, such as the U.K., France, and Germany, which have experienced severe “culture shocks,” especially from the immigrants from former colonies, Canada has traditionally perceived its borders as permeable, and has welcomed newcomers to the so-called Canadian mosaic. Their skills and cultural diversity are perceived as a strength, not a threat.

In the 1970s Prime Minister Pierre Elliot Trudeau promulgated a policy of Bilingualism and Biculturalism, of which he was himself the living embodiment, with a Scottish mother and Québécois father. This policy was designed to give equal weight to the two founding nations and cultures of Canada, French and English.

It soon became evident, however, that this policy did not take into account the broad spectrum of the Canadian population, including the First Nations and the Inuit, the true founders, and the multiple waves of immigration, old and new, from the Ukraine, Italy, Poland, Portugal, China, southeast Asia, and so on. So the Canadian government promoted an inclusive policy of multiculturalism, establishing federal and provincial ministries of culture to listen to the concerns of the various multicultural communities. The risk in this approach was highlighting what Professor Jamshed Mavalwala called “the eating and drinking syndrome,” the cultural quaintness of such events as the annual Caravan. Professor Hédi Bouraoui refers to it as “the dangling carrot,” whereby the government solicits votes, and the multicultural communities grants. Today these deficiencies of multicultural policy have become evident globally. German Chancellor Angela Merkel has said that in Germany it was frankly a failure, and reports from the UK, France, and other members of the European Union are not encouraging.

Hédi Bouraoui was prophetic, ahead of his time, in recognizing that the major problem with multiculturalism was the promotion of “difference,” as opposed to “similarity,” to finding a common ground. In the late 1970s Hédi, then Master of Stong College, York University, and himself an example of not only bilingualism and biculturalism, but also multilingualism and multiculturalism, coined the term “Transculturalism” to designate and promote the creation of a dialogue between and among the various pieces of the Canadian mosaic. The aim was antithetical to that of the American “melting pot,” in which, as one undergraduate put it, “The immigrants are all put into a big pot and melted down.” Nor was it to

celebrate multiplicity at the expense of tolerance and visceral understanding, as was sometimes the case with the Canadian metaphor of the mosaic.

Hédi Bouraoui always emphasized that the goal of Transculturalism was to build bridges between peoples, to create meaningful dialogue. The metaphor he most frequently used to describe this broad spectrum was the rainbow (before Jesse Jackson's Rainbow Coalition, though they have much in common, or the symbol for Gay Pride, also a promotion of tolerance on another level).

Hédi was able to use his platform as Master of Stong to create links with various governmental agencies, such as the Ontario Ministry of Culture. He obtained a Wintario grant for the *Tales of Heritage* project, a poetic collaboration with the visual artists Saul Field and Jean Townsend. This project presented tales from the various ethnic groups comprising the Canadian mosaic in poetic form in French, English, and the original language, each one illustrated by the artists. Portfolios were presented to the various capitals around the world from which these groups came, including the Inuit in Canada.

The College was able to sponsor major international conferences in the field, including "The Canadian Alternative," whose proceedings were later published as a book focusing on Canada as the most fitting site for Transculturalism. This diversity and tolerance were not lost on the leaders at the G8 and G20 summits in, respectively, Huntsville and Toronto, Ontario. It has been stressed that, in particular, Toronto's multiculturalism was a major reason for the choice of location.<sup>1</sup> The College also organized an international conference on Francophone creativity and criticism, as well as poetry readings, smaller conferences on women writers from diverse groups, art exhibitions in the Samuel Zacks Gallery from Italy, Chile, the Ukraine, and so on, plays in the Samuel Beckett Theatre from Ireland, France, etc.

Most importantly, the College defined its identity as "Cultural Studies in a Transcultural Context." The heart and soul of this identity was the College Course Program, which invited new proposals in the area from both inside and outside York University, and also had older courses retooled to fit the identity. For example, "Rites of Passage" looked at fiction depicting initiation into adulthood across cultures, and the course on sport in Toronto focused on contributions to athletics from a multicultural perspective. Subsequent Masters have kept the cross-cultural issues to the fore.

In 2002 Hédi founded the Canada-Maghreb Centre (CMC) at Stong College, in cooperation with French Studies. In addition to a substantial financial donation, he gave most of his books, papers, and other documents in Maghrebian and Franco-Ontarian literatures to the Centre, also including Acadian,

---

<sup>1</sup> Unfortunately, no one could have predicted the chaos that ensued in Toronto when the G20 meetings were upstaged by hooligans using Black Bloc tactics to hijack peaceful protest, followed the next day by what looked like security overreaction.

Québécois, Caribbean, and SubSaharan works. The Hédi Bouraoui Mediterranean Scholarship with Emphasis on the Maghreb was created, as well as a contribution to the Library for book acquisitions in the field.

In 2005 the College, together with French Studies, the Faculty of Arts, McMaster University, the Toronto Italian Cultural Centre, and other contributing bodies organized a conference on “*Transculturel et Transpoétique*,” which analyzed Hédi’s creative and critical works, and their contribution to Transculturalism. The proceedings were subsequently published as *Perspectives critiques: l’oeuvre d’Hédi Bouraoui*, edited by Suzanne Crosta (McMaster) and myself, and published in 2007 by the Human Sciences Monograph Series, Sudbury (Ali Reguigui, Editor).

It is gratifying to witness the increasing emphasis on the “trans-“ of human life, especially in our community, which is the global village: “trans-late,” “trans-mit,” “trans-gendered,” “trans-cend.” The father and brother who felt they had the right to kill a daughter/ sister because she wanted to embrace Canadian freedom of expression obviously had no ear for dialogue with the adopted country and its laws. On a less harmful note, there are the immigrants who do not embrace Canada, and cannot wait to retire and return “home.” On the other hand, there are the immigrants who are so proud of being Canadian that, as one man commented, they were eager for Toronto to present its best face to the world during the G20 summit, and crushed at the disorder that ensued.

In his speech at the York University Convocation of June 16, 2010, where he received an honorary doctorate, Austin Clarke pointed to the continuing gap between black and white. He frankly discussed the difficulty of “our grappling with the instituting of a multicultural community in Toronto.” Like Hédi, he preferred to reject the term “multicultural” in favor of his own coinage: “omni-culturalism or the moral acknowledgment by everyone, white and black in Toronto, in Canada, that the social and economic problems that define Jane-[Finch], Regent Park, St. James Town and Thorncliffe Park are not a sovereign black problem, but are a Toronto problem.” Speaking from his own experience, however, he seems to dichotomize the world into black (or visible minority) and white, and “omni-culturalism” sounds suspiciously like the American “melting pot.” James Baldwin once wrote, “The world is white no more, and never will be white again.” In recognizing this fact, we need to bypass binary oppositions, “la binarité infernale,” and seek instead to insist on dialogue between them.

In keeping with our desire to broaden our scope, and to situate the Maghreb in a global context, we have decided to expand our mandate to the Mediterranean, south, north, east, and west. In the political realm, Sarkozy and Mubarak have been working towards *l’Union pour la Méditerranée* (UPM), modeled

on the European Union. We intend to move in new directions, while not forgetting the old. If the Mediterranean is the cradle of civilizations, it is also multi-racial, and it is important to remember that the earliest traces of humanity itself have been found in Africa. Our Bouraoui Scholarship was already designated some years back as an award to a York student, graduate or undergraduate, for a paper or project on the Mediterranean with emphasis on the Maghreb. We welcome interdisciplinary studies of historical/ literary/ artistic interaction of, for example, Spain and Morocco, Italy and Tunisia, France and Algeria/ Morocco/ Tunisia, the eastern Mediterranean, including the ancient Phoenicians who founded Carthage, and North Africa, and so on. These are subjects we can explore under our new mandate. We will maintain our focus on the south shore of the Mediterranean (often occluded in a traditional Mediterranean Studies approach), but analyze as well the dialogue between and among the nations and cultures sharing the Mediterranean basin – in other words, Transculturalism.

We are looking forward to exploring new avenues for dialogue emanating from the Mediterranean, not only the cradle of civilizations, but “the middle of the earth,” and trust our correspondents, members and subscribers to share in this effort to promote tolerance, peace, and understanding.

Elizabeth Sabiston  
Directrice, CMC



## Réactions

**Italie : Nicola D'Ambrosio**

### Méditerranée

Aujourd'hui les régions méridionales de l'Italie, et surtout ma région, La Puglia, les gouvernements des pays riverains de la Méditerranée, dans notre cas l'Italie, ont compris qu'il faut se battre pour une nouvelle centralité géographique et culturelle de la Méditerranée dans le domaine culturel, commercial et économique.

La Méditerranée offre l'opportunité de modèles culturels, sociaux et économiques qui peuvent favoriser une sorte de citoyenneté « ouverte » qui peut se réaliser autour d'un pôle d'attraction unifiant : la mer Méditerranée.

Pour l'Italie et pour les régions méridionales il s'agit d'une option stratégique pour participer à l'élaboration d'une nouvelle conscience européenne ouverte au monde globalisé et au Nord du monde, avec lequel il faut dialoguer et collaborer, mais qui n'oublie pas l'apport considérable et l'héritage culturel qui s'est sédimenté pendant des siècles dans le bassin de la Méditerranée.

Le rapprochement sur le plan économique, politique et culturel des deux rives de la Méditerranée et ce nouveau protagonisme méditerranéen peuvent instaurer à terme un espace partagé de paix, de sécurité et de prospérité et favoriser une véritable intégration territoriale et économique, créer un nouveau modèle d'intégration qui ne renonce pas à tout apport culturel et qui s'oppose à toute forme d'hégémonie.

### Transculturalisme

Le transculturalisme(bourauvien) est d'abord une nouvelle vision du monde, parce qu'il met à la disposition des citoyens, de la classe gouvernante et des Institutions un instrument culturel et stratégique et montre la voie à suivre pour favoriser le dialogue entre les cultures, les peuples et les religions, et entre les hommes aussi, pour leur enrichissement réciproque. La spécificité culturelle de toute région de la terre est mise en valeur parce qu'elle contribue à valoriser ce corps unique qui est le monde, le village global... Pouvons nous renoncer à une partie de notre corps, même le moins visible et apparemment moins important ?

Ce dialogue dans la dignité et égalité, cette acceptation mutuelle peut être l'atout capable de surmonter les contrastes à l'intérieur de nos sociétés aussi... Riches et pauvres, femmes et hommes, citoyens d'un pays et immigrés, jeunes et vieux, handicapés et citoyens sans handicaps, chacun a sa richesse et doit jouer un rôle de protagoniste dans nos sociétés.

Ce concept bourauvien a une valeur culturelle mais est aussi une stratégie, c'est une voie à suivre dans tous les domaines qui peut avoir des retombées très positives dans la sphère non seulement culturelle mais sociale, économique et politique aussi.

## LU POUR VOUS

Rachid Aous. *Aux Origines du déclin de la civilisation arabo-musulmane*. Paris : Éditions les Patriarches – Dar al-Uns, 2009. 488 pp.

Dans ce livre d'une érudition époustouflante dans tous les domaines du savoir, Rachid Aous part d'un exemple de violence caractérisée du cas de Si Messaoud et de son fils assassinés, bien que le père ait participé à l'indépendance de l'Algérie, et le fils qui s'est dévoyé dans le fondamentalisme islamiste. Ainsi, l'auteur problématise la violence systématisée « non encadrée par les règles de droit, » qui est plutôt un paradigme d'un discours juridique, politique, et religieux à déconstruire.

On peut dire en général que les sociétés musulmanes et leurs discours politiques et religieux sont tellement bloqués, enfermés, dans un dogmatisme qui les empêche de progresser. Rachid Aous, à l'instar du dicton de Martin Luther King, « J'ai fait un rêve, » accomplit son rêve en essayant de traquer les sources du déclin de la civilisation arabo-musulmane pour instaurer des valeurs de justice et d'égalité, de fraternité et d'humanisme, et plus particulièrement de droit et du devoir des citoyens dans ces cultures.

Il est presque impossible de résumer, même brièvement, les anachronismes de ces sociétés, socialement et intellectuellement allergiques à toute notion de critique. Les intellectuels affichant une pensée qui se dit libéral et libératrice n'en sont pas moins englués dans un conservatisme sclérosé. Même chez des penseurs tel que Ibn Khaldoun, ses assertions restent essentiellement « racistes, » dépourvues de principes égalitaires. De même des affirmations incroyables du grand poète al-Mulanabbi : « N'acquiesce pas à l'esclave qu'avec le gourdin [qui lui sied]/ Car l'esclave est immonde, tracassier » (63). De nos jours, les penseurs et chercheurs modernes, tels Mohamed Arkoun ou Abdelwahab Meddeb, censés expliquer l'Islam moderne aux Occidentaux, ne remettent en question que superficiellement l'orthodoxie islamiste. Voir les lumineuses pages qui leur sont consacrées dans cette étude.

Aous incite donc le lecteur à prendre note et à dénoncer ce genre de préjugés et de carences de pensée qui rongent les sociétés arabo-musulmanes. La thèse fondamentale de Rachid Aous est de déconstruire les dogmatismes islamiques et religieux parce qu'ils sont à la base des principes du déclin de la civilisation arabo-musulmane : « Autrement dit, cette étape de désacralisation religieuse est une condition première nécessaire, mais non suffisante à une formation critique créatrice, indispensable à l'organisation d'une société démocratique » (80).

Il suffit de citer quelques en-têtes de chapitres pour se rendre compte qu'Aous utilise une méthode objective et rationaliste pour dévoiler et critiquer les questions fondamentales du statut du Coran qui tient les sociétés musulmanes dans un immobilisme incontournable : « La fabrication de la dogmatique

islamique et les tentatives de la contourner, » « Le concept de l'*Idjaz* ou le mythe de perfection littéraire du Qoran, » « Le mu'tazilisme : une vaine tentative de sortir de l'orthodoxie musulmane, » « *Igtihad* : un concept fourre-tout et un cache-misère commode, » « Pour une rupture radicale avec le dogmatisme islamique. »

Il existe donc des échecs même dans les voies dites réformistes qui s'avèrent inopérantes pour endiguer le déclin de ce monde islamique. Et une « rupture radicale » est vraiment nécessaire par rapport à son monolithisme.

Dans ce livre se profilent des critiques à caractère linguistique, juridique, sociologique, historique appliquées objectivement et laborieusement documentées pour déconstruire l'orthodoxie islamique et ses écrits. Pour libérer un peu l'atmosphère, Aous cite le célèbre poète tunisien, Abu Kacem Chebbi, « Lorsqu'un peuple manifeste sa volonté de vivre/ Force est pour le destin d'y répondre/ Force est pour les ténèbres de se dissiper/ Force est pour les chaînes de se briser » (230). Romantique et idéaliste peut-être ! Mais il faut bien cela pour sortir des pouvoirs tyranniques et des fondamentaux de la doctrine islamique.

Aous étudie en détail les domaines de l'enseignement, de la pédagogie, de la linguistique, de la musique, de l'arabisation... Encore une fois, c'est feu Mohammed Charfi, ancien ministre tunisien de l'Éducation nationale qui a essayé de corriger le tir pédagogique:

L'enseignement dans les pays arabo-islamiques est de nature à favoriser la montée de l'intégrisme. Il a besoin d'être expurgé de tous les propos contraires aux droits de l'homme et aux fondements de l'état moderne. Avec une réforme des systèmes éducatifs [...] L'école pourra, à moyen terme, contribuer à guérir la société de l'extrémisme religieux.

(279)

Aous plaide viscéralement pour les principes de laïcité, de diversité culturelle, de démocratie, d'égalité et de droits humains. Il est vrai que sa déconstruction de tous les ethnocentrismes idéologiques et d'exclusion est la bienvenue, car, comme il le dit si bien, il s'agit bien d'émerger de « la mal/ vie frappant l'ensemble des sociétés musulmanes » (429).

Ce livre présente une somme phénoménale de connaissances sociologiques, linguistiques, anthropologiques, politiques, etc. – souvent bien documentées (peut-être un peu trop) – qui donnent parfois le tournis. Les références sont trop nombreuses. Les explications sont trop élaborées, ce qui donne de nombreuses digressions et des longueurs qui nuisent à sa lecture. Un premier du genre à analyser systématiquement les carences et le déclin de la civilisation arabo-musulmane, le livre de Rachid Aous

donne l'impression d'être une thèse de doctorat d'état – et non de troisième cycle – à soutenir devant un jury surqualifié. Il aurait gagné à être dégagé de ses notes prolifiques, et en caractères si minutieux, pour donner à la substantifique moelle de cette thèse son impact des plus nécessaires de nos jours.

Mais on ne peut qu'admirer le courage et la persévérance de son auteur pour cette analyse profonde et détaillée sur un sujet brûlant de l'actualité avec ses soubassements historiques et idéologiques. Il reste à souhaiter que ce livre soit étudié et commenté pour changer les mentalités et permettre les débats et les ouvertures si nécessaires à la modernisation d'une des plus grandes civilisations de ce monde.

Hédi Bouraoui

Université York

\*\*\*

Michel Martin de Villemer, *Morgeline Pour Ma Veuve*, Préface de Jean-Pierre Desthuilliers, Paris : La Jointée Éditeur, 2010.

Quel beau recueil de poésie tant dans son contenu que dans sa forme ou sa présentation graphique ! L'auteur nous livre ici le meilleur de lui-même et de son talent. Une excellente présentation d'un préfacier qui analyse en profondeur cette œuvre dense, apte à faire réfléchir du premier poème au dernier. Jean-Pierre Desthuilliers, poète lui-même et éditeur, étudie l'entrelacement judicieux des poèmes en « *trois torons essentiels* » :

-- *La conscience aiguë de l'éparpillée cruauté du monde...*

-- *Le besoin impérieux du poète de rassembler...*

-- *L'énigme de l'inexorable mur qui barre, sur la carte du temps, la route du destin personnel, la mort...*

Bref, il nous fait voyager dans la vie et les pérégrinations du poète dans des milieux aussi différents que la campagne française, *les petites ruelles des quartiers populaires, les quais des comptoirs coloniaux*. Le national et l'international se fusionnent en douceur laissant les traces de leurs vocables familiers ou exotiques. Cette préface éclaire ainsi tous les recoins de la production poétique d'un des plus grands poètes de notre temps.

Le titre de ce livre signale tout un programme aux multiples significations : *Morgeline* (de mordre et géline, poule) ou « *mouron des oiseaux* » contient le mot mort, thématique primordiale de ces poèmes. Et la *Veuve* peut être une personne ayant perdu son mari ou comme l'indique l'auteur : « *passereau d'Afrique au plumage noir et blanc*. » Mystère de l'envol du destin – personnel et collectif – teinté d'avatars de l'Histoire et de succès en mémoire. Le tout subissant, en fin de parcours vital, l'inéluctable.

Autrement dit, la mort qui renvoie au dynamisme de la vie et vice-versa. C'est ainsi que Michel Martin de Villemer associe la voix du poète aux chants des oiseaux. Et dans son poème, *Herbier médicinal*, il précise une fois de plus son titre : « *Enfin la Margeline / pour les mets recherchés des nécrobies.* »

A la lecture de ce livre, j'ai ressenti l'envie de citer des passages entiers, tellement le poète nous attire dans la nasse lumineuse de ses textes. Ceux-ci articulent des visions d'une acuité remarquable, de sagesse et de bon sens étonnants. Ici, le poète se libère du carcan des vers classiques avec leurs rimes régulières (même s'il en reste plusieurs sous cette forme). Justement, cette liberté des vers ou si l'on veut, le vers libre octroie plus de force au poème et le fait dévier de la monotonie de la régularité rythmique. Le mystère du parcours verbal en ressort plus mystérieux, plus compact, plus revigoré, ce qui rend la métaphore plus percutante, et le raccourci moins verbeux.

L'impact de la poésie de Villemer est indéniable surtout parce qu'il ne perd pas de vue la vie quotidienne, la sienne comme celle des autres : « *La vie a la ressource de l'aide humanitaire / pour quelques jointées d'eau.* » Et avec une pointe d'humour tragi-comique, il s'écrit « En pensant à François Villon : *Tel ce rapace le poète / Survit de carcasses de vers !* » La nature, les êtres et les choses, de grandes tailles ou des chenilles, les vents nomades, les tâches indélébiles ou les tam-tams lointains... sont sujets à poèmes traités de main de maître. Ainsi la poésie se déploie dans toute sa splendeur et sa magnificence, souvent matinée d'un humour narquois : « *Ciel ! La sagesse a besoin d'ailes / Et l'homme, hélas, ne vole pas !* » Michel Martin inclut, dans ses poèmes, des réflexions sur la fonction du poète tels ces vers : « *Mais le poète siffle aussi / Pour que Pégase piaffe au ciel, / Porteur, à cru, du souvenir !* »

Certains poèmes sont de véritables joyaux qui peuvent être cités dans leur intégralité. Comme je ne peux le faire dans ce court compte rendu, je tiens à mentionner quelques titres pour donner de l'appétit-curiosité aux lecteurs éventuels : « *Herbier médicinal, Au vent nomade, Boulevards des Maréchaux, Imprimeur d'hiver, Nuées, Mariage, A chacun son mobile, Appartenances...* » Presque tous les poèmes du recueil sont dédiés aux poètes contemporains, quelques-uns aux disparus. Ainsi s'établit une connivence poétique des plus judicieuses. Notons l'emploi fréquent de mots rares ou de « *concepts de français non conventionnel* » appartenant à divers terroirs, ce qui confère à cette poésie une diversité culturelle et esthétique indéniable. Dans un excellent poème intitulé *Au loin*, le poète se définit ainsi en conclusion : « *J'ai pour ami l'oiseau, le vent, le ramoneur, / J'écoute leurs chansons, je crains leurs équilibres, / Je crois le monde heureux afin d'être plus libre / Et de mes horizons apparaît le bonheur.* » Incurable optimiste, Michel Martin nous fait goûter une poésie rayonnante de soleil qui enchante l'univers par ses « *semences de paix.* »

Le livre se termine par une série de « *Définitions. Notations. Réflexions.* » Un Index des mots rares et insolites, et une Notice biobibliographique établis par le préfacier. Aux lecteurs / lectrices d'apprécier la finesse et la sobriété des questionnements sur la vie / la mort. Mystère et ambiguïté relèvent et intensifient le sens, conférant ainsi aux poèmes une densité de significations remarquables, tant sur le plan littéral que symbolique. En somme, un recueil de poésie à lire et à méditer.

Hédi Bouraoui

Université York

\*\*\*

Vladimir Martinovski, *Les Musées imaginaires : C. Baudelaire, W.C. Williams, S. Janevski, V. Urosevic, J. Ashbery et Y. Bonnefoy.* Paris : L'Harmattan, 2009. 258 pp.

Ce livre érudit et extrêmement documenté a fait l'objet d'une thèse de doctorat à la Sorbonne, Paris. Son sujet tourne autour de la problématique très importante de l'*Ekphrasis*. L'auteur remonte à la source de ce phénomène majeur dans le domaine poétique et artistique. En somme, on peut dire que c'est le dialogue infini entre la poésie, les œuvres d'art visuelles, les sources d'inspiration et ses procédés, ainsi que de la critique intertextuelle et interartistique. En étayant les implications étymologiques, les différentes définitions et interprétations de ce terme, Vladimir Martinovski cite l'article « L'illusion d'*ekphrasis* » par Michael Riffaterre, « que son texte ' portera exclusivement sur la représentation littéraire de la peinture, du dessin ou de la sculpture. J'entends donc l'*ekphrasis* au sens que ce mot a en théorie littéraire'. » L'*ekphrasis* permet donc une sorte de médiation à caractère trans-sémiotique entre poème, peinture, et sculpture. Il ne s'agit pas d'une illusion mimétique lorsque le poète décrit, interprète, analyse, une œuvre d'art, mais d'une lecture créatrice avec tout ce qu'elle comporte d'aléatoire.

Martinovski étudie en profondeur la poésie *ekphrastique* de deux poètes français (Charles Baudelaire, Yves Bonnefoy), deux poètes américains (William Carlos Williams, John Ashbery), et deux poètes macédoniens (Slavko Janevski, Vlada Urosevic). Dans le premier chapitre, sur Baudelaire et *Les Fleurs du Mal*, l'*ekphrasis* devient « un acte d'interprétation. » Celle-ci non seulement mimétique, représentant littéralement ce qui est sur la peinture, mais inclut la subjectivité du poète, et sa façon de voir le monde. C'est toute une poétique des « Correspondances » qui permet une synesthésie de tout ce qui fait l'imaginaire et le réel, le symbolique et le concret, le visuel et l'abstrait. Il se dégage alors une sorte de métaphysique interartistique dans les poèmes de Baudelaire, aussi bien que dans ses œuvres critiques. Tant de peintres du 19<sup>ième</sup> siècle ont été analysés, disséqués par Baudelaire, qui a su décrire et interpréter l'art visuel, non seulement par un reflet verbal poétique, mais par toutes les pulsions créatrices, et surtout

critiques, du poète. Ainsi, sous sa plume se transforment les visions aussi bien du poète lui-même que de l'artiste critiqué.

Dans le deuxième chapitre, c'est « L'*ekphrasis* comme transposition intersémiotique : William Carlos Williams, *Tableaux d'après Bruegel*. » Ainsi, « les poèmes du recueil *Tableaux d'après Bruegel* peuvent être lus à la fois comme une transposition verbale et comme une re-création poétique des œuvres plastiques. . . » (95).

Dans le troisième chapitre, sur Slavko Janevski, *La Palette maudite*, l'analyse porte sur la compétition à caractère esthétique entre les mots et les images. La création de nouvelles images poétiques transactionne son information avec l'expression visuelle, tout en essayant de garder son autonomie. Ici, « les mots veulent s'imposer aux images, » transformant parfois l'œuvre picturale en instaurant un positionnement d'infériorité / supériorité explicite ou implicite.

Chez Vlada Urosevic, *Pays invisible*, l'*ekphrasis* est un « palimpseste interartistique. » Dans ce cas le poète *ekphrastique* se situe par rapport à plusieurs choix, plusieurs perspectives : intertextualité, métatextualité, hypertextualité. L'effet palimpseste permet donc le déchiffrement artistique et poétique de l'énigme comme dans un miroir, d'où l'effet de surprise lyrique, grâce aux diverses couches « sous l'écorce des mots, sous l'écaille des images. »

Dans l'œuvre de Ashbery, l'*ekphrasis* renvoie à l'autoreprésentation, et donc à l'*Autoportrait dans un miroir convexe*. Et Martinovski de conclure, « l'*ekphrasis* d'Ashbery est à la fois poétique et artistique » (167). L'originalité d'Ashbery est d'avoir émis à maintes reprises un doute « sur le pouvoir des mots à représenter le tableau. » Ainsi, il en résulte une certaine déformation de l'image du portrait parce que l'activité picturale est fondamentalement différente de l'activité scripturale.

Cet exergue d'Yves Bonnefoy peut résumer la démarche du poète dans ce sixième chapitre du livre : « *Dans chaque peinture, me semble-t-il, c'est comme si/ Dieu renonçait à finir le monde* » (« Musée »). En effet, l'*ekphrasis* devient une sorte de passion pour la poïétique de l'image dans son processus inachevé de la création. Le dialogue entre poésie et art visuel devient de plus en plus complexe dans son intertextualité, de plus en plus approfondie. Martinovski présente une analyse approfondie intitulée « Une apothéose du peintre : 'Dedham, vu de Landham.' » Pour Bonnefoy, le parcours du processus créateur reste fondamentalement inachevé, aussi bien pour l'art poétique que pour les arts plastiques. Ce qui sous-entend la continuité de toute œuvre d'art, même lorsqu'elle est achevée, parce qu'elle requiert la lecture ou le décryptage de l'éventuel lecteur / lectrice, spectateur / spectatrice.

Vladimir Martinovski nous livre ici non seulement une subtile analyse de six poètes multiculturels, mais aussi l'étude approfondie et nuancée de la notion de l'*ekphrasis* dans ses innombrables complexités et implications dans les arts en général. Les recherches qu'il a accomplies sont énormes, et les références aux critiques si nombreuses. On pourrait lui reprocher ce surcroît de détails et d'allusions littéraires et artistiques, car ils obscurcissent parfois l'apport de l'auteur de cet essai de critique littéraire.. Ceci dit, *Les Musées imaginaires* est un livre essentiel pour bien comprendre l'interaction et l'interpénétration de la poésie et de l'art plastique. Il est à recommander aux amoureux néophytes et aux chevronnés en art poétique et visuel.

Hédi Bouraoui

York University

\*\*\*\*\*

### **Chochana Boukhobza**

Chochana Boukhobza, écrivain est née le 2 mars 1959 à Sfax en Tunisie.

Elle a étudié les mathématiques en Israël.

Elle est l'auteur de plusieurs romans : le premier, *Un été à Jérusalem*, a reçu le Prix Méditerranée 1986 alors que le second, *Le Cri*, a été finaliste au Prix Fémina 1987. Elle a aussi écrit de nombreux scénarios. En 2005, elle a co-réalisé un documentaire « Un billet aller-retour » (Paris-Barcelone Films productions).

*Un Eté à Jérusalem*, Éditions Balland, Paris, 1986, 255 p. (ISBN 978-2715805859)

*Le cri*, Éditions Balland, Paris, 1987, 267 p. (ISBN 978-2715806467)

*Les herbes amères*, Éditions Balland, Paris, 1989, 182 p. (ISBN 978-2715807532)

*Bel Canto*, Éditions du Seuil, coll. « Cadre rouge », Paris, 1991, 190 p. (ISBN 978-2020135245)

*La clef des chants*, ill. de Catel, Éditions Épigones, coll. « Myriades même », Paris, 1995, 26 p. (ISBN 978-2736646776)

*Pour l'amour du père*, Éditions du Seuil, coll. « Cadre rouge », Paris, 1998, 188 p. (ISBN 978-2020147590)

*Sous les étoiles*, Éditions du Seuil, coll. « Cadre rouge », Paris, 2002, 363 p. (ISBN 978-2020313919)

*Quand la bible rêve*, ill. de Mireille Vautier, Éditions Gallimard, coll. « Giboulées », Paris, 2005, 40 p. (ISBN 978-2070570607)

*Le Troisième Jour*, Éditions Denoël, coll. « Romans français », Paris, 2010, 416 p. (ISBN 978-2207101568)

Boukhobza est la petite fille du légendaire administrateur de La Synagogue Chochane à Moulinville et de La Synagogue de Sfax Soussou Josephà Bouhnik. Chochana est un auteur plein de promesses.

Camus Bouhnik

Chochana Boukhobza. *Le Troisième Jour : roman*. Paris: Denoël, 2010. 416 pp.

D'une écriture purement classique, le roman de Chochana Boukhobza se situe sous le signe balzacien. L'auteur y pourvoit de longues et minutieuses descriptions aussi bien du milieu, en l'occurrence Jérusalem et Israël, mais aussi des personnages. Son roman est divisé en trois cantiques, plus un dernier qui permet de dévoiler enfin le dénouement de l'intrigue.

L'histoire est simple, mais en même temps, très compliquée par ses ramifications. Elisheva, une rescapée de l'Holocauste et musicienne de grand talent, et son élève Rachel, jeune Juive sépharade, reviennent en Israël pour donner un concert à Jérusalem. Chochana Boukhobza a le talent de nous faire entendre directement la voix et donc la vérité de chaque personnage en le nommant au début de chaque narration. Petit à petit, nous nous rendons compte qu'Elisheva tient à régler les comptes d'un ancien « Bourreau » rencontré dans les camps de concentration. Mais les soubassements de cette histoire, menée d'une main de maître, ne sont esquissés que dans les grandes lignes, et ne se révèlent finalement qu'à la dernière partie.

Rachel revient en Israël pour voir sa famille née en Tunisie, mais aussi pour raviver la flamme d'un amour d'adolescence d'Eytan. Fascinantes, les contrastes et les contradictions des comportements des personnages selon leur propre culture.

Chochana Boukhobza excelle dans les flashbacks, ce qui donne au roman cet effet de modernité, puisque chaque voix d'un personnage, masculin ou féminin, donne à voir aussi bien sa culture superficielle que profonde. Très attachante la famille de Rachel dont le père grammairien en hébreu analyse une telle formule qui me paraît avoir son pesant d'or: « Et mon père de conclure: 'Chin, lamed, mem, par exemple peuvent aussi bien écrire le mot *chalom*, la paix, que *chalem*, intégrité, ou *choulam*, payé.' Et mon père de conclure que la paix à Jérusalem n'advient que si la ville est entière, intègre et payée » (326-7).

Ici, tout tourne autour de la musique et du concert à Jérusalem. Mais les divers pans de vie s'élaborent peu à peu par touches impressionnistes ne révélant leur contenu qu'au compte-gouttes jusqu'à la finale dont nous ne révélons pas la teneur.

Un très bon roman, qui se laisse lire en attendant la résolution du suspens.

Hédi Bouraoui

York University

## Vient de Paraître

- Le Presses Universitaires du Nouveau Monde viennent de publier: *Pierre Loti au Maroc : De la place de l'autre dans le récit de voyage*, de Samira Etouil

Le site web pour commandes est :

<http://www.punouveaumonde.com>

- Les Éditions du Cygne viennent de publier: *Dictionnaire d'aphoripoésie De Ah ! à Zut ! Aphorismes pour bien vivre*, de Giovanni Dotoli

L'adresse électronique pour commandes est :

[editionsducygne@club-internet.fr](mailto:editionsducygne@club-internet.fr)

- Les Éditions Harmattan viennent de publier: *Individu et communautés dans l'œuvre littéraire d'Albert Memmi*, de Afifa Marzouki et Samir Marzouki

Le site web pour commandes est :

<http://www.editions-harmattan.fr>

- Les Nouvelles Éditions Loubatières viennent de publier: *Rhapsodie Méditerranéenne*, de Jean-Marie Lamblard

L'adresse électronique pour commandes est :

<http://www.loubatieres.fr/libre-parcours>

## Nos Publications

<b>Titre</b>	<b>Prix</b>
<i>Perspectives Critiques</i> , Ed. Elizabeth Sabiston et Suzanne Crosta	40CDN/30 €
<i>Thus Speaks the CN Tower</i> , Trans. Elizabeth Sabiston	30CDN/25 €
<i>Bibliographie de l'oeuvre de Hédi Bouraoui</i> , Jacques Cotnam	25CDN/22 €
<i>Temoignages Sur 40 ans d'écriture</i> , Ed. E. Sabiston	12CDN/10 €
<i>Seduction des Hommes et Vertu des Dieux</i> , Pierre Léon	12CDN/10 €
<i>Puglia à Bras Ouverts</i> , Hédi Bouraoui	12CDN/10 €
<i>Puglia with Open Arms</i> , Trans. Elizabeth Sabiston	12CDN/10 €
<i>Visages du Dedans/ In-side Faces</i> , Hédi Bouraoui, Illustr. Micheline Montgomery	40CDN/30 €

\*\*\*\*\*

Pour commander

<b>Livre(s)</b>	<b>No. Of copies/ d'exemplaires</b>	<b>Prix</b>
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Frais d'envoi: \$3 CDN/ 4 €(per copy/par exemplaire) \_\_\_\_\_  
Total : \$/€ \_\_\_\_\_

NOM ET PRÉNOM : \_\_\_\_\_

INSTITUTION : \_\_\_\_\_

ADRESSE POSTALE : \_\_\_\_\_

COURRIEL: \_\_\_\_\_

S.V.P. libeller les chèques en CDN au nom de: **York University**  
libeller les chèques en EUROS au nom de: **Hédi Bouraoui**

Renvoyer à :

Ann Gagné

Centre Canada-Méditerranée, 356 Stong College

York University, 4700 Keele Street, Toronto, Ontario, CANADA, M3J 1P3